

LITURGIE DES PRÉSACRÉS  
 MERCREDI DE LA VI<sup>ÈME</sup> SEMAINE DE CAREME  
*Avant-fête de l'Annonciation*

A VÊPRES

LUCERNAIRE, TON 5 :

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi,* *exauce-moi, Seigneur,*

Д  
А

Гос - по - ди воз - звах к те - бе ус - лы - ши мя: ус - ли - ши мя Гос - по - ди.

Т  
Б

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi,* *entends la voix de ma prière,*

Гос - по - ди воз - звах к те - бе ус - лы - шимя: вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го,

*lorsque je crie vers toi.* *Exauce-moi, Seigneur.*

вне - гда воз - зва - ти ми к Те - бе. Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

*Que ma prière s'élève* *comme l'encens devant toi ;*

Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю:

*et l'élévation de mes mains* *soit un sacrifice vespéral.*

воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

*Exauce-moi, Seigneur.*

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

Ÿ. Изведи из темницы душу мою, \* исповедатися имени Твоему.

*Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.*

*Premier stichère, du Triode, ton 5 :* Riche en passions, j'étais couvert du vêtement trompeur de l'hypocrisie. \* Je me réjouissais dans le mal de l'intempérance \* ma dureté n'avait pas de mesure \* je délaissai mon esprit, rejeté devant la porte du repentir \* affamé de tout bien et malade de négligence \* Mais Toi, Seigneur, fais de moi un Lazare pauvre de fautes \* qui n'aurai jamais à demander \* qu'un doigt vienne rafraîchir ma langue douloureuse dans la flamme qui ne s'éteint pas \*\* Mène moi dans le sein du patriarche Abraham, en ton amour de l'homme.

Ÿ. Мене ждут праведницы, \* дондеже воздаси мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, \* jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.*

*Second stichère, du Triode, ton 5 (le même) :* Riche en passions, j'étais couvert du vêtement trompeur de l'hypocrisie. \* Je me réjouissais dans le mal de l'intempérance \* ma dureté n'avait pas de mesure \* je délaissai mon esprit, rejeté devant la porte du repentir \* affamé de tout bien et malade de négligence \* Mais Toi, Seigneur, fais de moi un Lazare pauvre de fautes \* qui n'aurai jamais à demander \* qu'un doigt vienne rafraîchir ma langue douloureuse dans la flamme qui ne s'éteint pas \*\* Mène moi dans le sein du patriarche Abraham, en ton amour de l'homme.

Ÿ. Из глубины возвах к Тебе, Господи, \* Господи услыши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute ma voix.*

*Troisième stichère, du Triode, ton 5 :* Saints martyrs, dans l'insatiable résolution de votre âme \* vous n'avez pas renié le Christ \* vous avez supporté les violences des tourments et renversé l'audace des tyrans. \* Gardant immuable la foi vous êtes allés aux cieux \* où dans votre liberté près de Lui \*\* vous Le priez de nous donner le grand amour.

Ÿ. Да будут уши Твои \* внемлюще гласу моления моего.

*Que tes oreilles soient attentives \* à la voix de ma supplication.*

*Quatrième stichère, du Triode (de Joseph), ton 5 :* Marchant dans la chair de l'autre côté du Jourdain \* Jésus Tu disais à ceux qui étaient avec Toi \* Mon ami Lazare est mort. \* On vient de le mettre au tombeau. \* Mais Je me réjouis pour vous, mes amis \* car vous allez apprendre que Je sais tout \* et que Je suis toujours Dieu \* même si je suis un homme visible. \* Allons donc lui rendre la vie. \* Que la mort sente cette victoire \* et la totale destruction où Je la mène \*\* donnant au monde le grand amour.

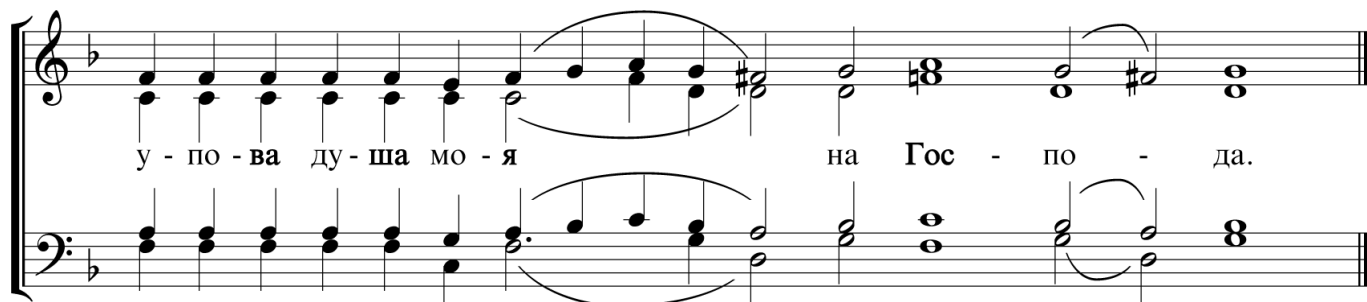
Ѱ. Аще беззакония **назриши, Господи, Господи, кто постоит?** \* **яко у Тебе очищение есть.**

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? \* Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

*Cinquième stichère, du Triode (de Joseph), ton 5 : Fidèles, imitons Marthe et Marie \* envoyons au Seigneur les œuvres divines pour intercéder \* afin qu'Il vienne ressusciter notre esprit qui gît mort dans le tombeau \* inconscient de négligence, ne sentant pas la crainte de Dieu \* privé de l'énergie de la vie, et disons. \* Vois, Seigneur, et comme Tu as relevé ton ami Lazare \* en ta terrible vigilance, Compatissant \*\* rends nous la vie et donne nous le grand amour.*

*Attention, on passe au ton VI :*

Ѱ. **Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,** \*



*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, \* mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

**TON 6 STICHEARIQUE**



*Sixième stichère, du Triode (de Théodore), ton 6 : Lazare dans le tombeau de **depuis** deux **jours** \* voit les morts depuis l'**ori-gi-ne** des **siècles**. \* Là se découvrent d'**é-tran-ges ter-reurs**, \* la multitude innombrable prise dans les **liens** de l'**en-fer**. \* Ses proches regardant son tombeau pleu-**raient** a-mère-**ment**. \* **Mais** le Christ vient rendre la **vie** à son **a-mi** \* pour accomplir l'**u-nion** de **tous**. \*\* Tu es **bé-ni**, Sau-**veur**, aie pi-**tié** de **nous**.*

*Attention, on passe au ton IV :*

Ѱ. **От стражи утренния до нощи, от стражи утренния** \*



*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, \* depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

TON 4 STICHEARIQUE

Septième stichère, des Ménées, ton 4 : Le mystère le plus **secret**, \* que les Anges **mêmes** ne connaissaient, \* est confié à l'archange Gabriel ; \* et maintenant il s'avance **vers toi**, \* colombe très-**pure** et de toute beauté \* qui renouvelles le **genre humain**, \* et il te crie, Toute-sainte : **Réjouis-toi**, \*\* prépare-toi à recevoir en ton sein par ma parole la **Parole de Dieu**.

Ў. Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, \*

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. \*  
C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.*

Huitième stichère, des Ménées, ton 4 (le même) : Le mystère le plus **secret**, \* que les Anges **mêmes** ne connaissaient, \* est confié à l'archange Gabriel ; \* et maintenant il s'avance **vers toi**, \* colombe très-**pure** et de toute beauté \* qui renouvelles le **genre humain**, \* et il te crie, Toute-sainte : **Réjouis-toi**, \*\* prépare-toi à recevoir en ton sein par ma parole la **Parole de Dieu**.

Ў. Хвалите Господа вси языцы, \*

*Louez le Seigneur toutes les nations, \* célébrez-le vous tous les peuples !*

Neuvième stichère, des Ménées, ton 4 : Un palais lumineux t'est préparé, **Seigneur** : \* c'est le **sein** de la Vierge immaculée ; \* et tu descends pour y loger, dans ton **amour** pour nous, \* afin de nous arracher à la servitude de la **mort** \* et de restaurer notre antique beauté, \*\* nous apportant par ta venue le **salut et la paix**.

Ў. Яко утвердися милость Его на нас, \*

и ис - ти - на Гос - по - дня пре - бы - ва - ет во век.

*Car puissante a été sa miséricorde envers nous, \* et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.*

*Dixième stichère, des Ménées, ton 4 : L'archange Gabriel \* descend vers toi visiblement \* et te crie, ô Vierge immaculée : \* Réjouis-toi, car tu rachètes l'antique malédiction, \* réjouis-toi, relèvement des hommes déchus, \* réjouis-toi, brebis choisie, seule agréable au Seigneur, \* réjouis-toi, mystique trône du Soleil, \* reçois l'Infini qui veut demeurer dans ton sein.*

*Attention, on passe au ton II :*

Ў. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу \*

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

*Theotokion, des Ménées, ton 2 :*

Д  
А  
Т  
Б  
En ce jour Ga - bri - el an - non - ce la bon - ne nou - velle à la Plei - ne de grâ - ce :

Ré - jou - is - toi, ô Vierge i - né - pou - sé - e, ne crains pas l'é - tran - ge - té de mon as - pect,

car je suis un ar - chan - ge,

et, tan - dis que le ser - pent ja - dis fut pour Eve u - ne sour - ce de deuil,

c'est la joie que je t'an - nonce à pré - sent ;

tu res - te - ras vier - ge pour mettre au mon - de le Sei - gneur.

**ENTREE AVEC L'ENCENS - JOYEUSE LUMIERE**

**DIACRE :** Sagesse. Tenons-nous droit.

*On chante l'hymne Joyeuse lumière, (dans l'Obichod, ou alors dans le livret de la liturgie des Présanctifiés p. 14). Si on la lit en français :*

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint, bienheureux, ô Jésus-Christ. \* Parvenus au coucher du soleil, contemplant la lumière vespérale, chantons, le Père, & le Fils, & le Saint-Esprit, Dieu. \* Il est digne dans tous les temps de Te célébrer par des voix saintes, ô Fils de Dieu, auteur de vie ; aussi le monde Te glorifie.



## PREMIER PROKIMENON

*À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.*

DIACRE: Soyons attentifs.

PRETRE: Paix à tous.

LECTEUR: Et avec ton esprit.

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: Прокимен, псалом 114, глас 4: / Prokimenon, Psaume 114, IV<sup>ème</sup> ton.

Бла - го - у - го - жду пред Го - спо - дем во стра - не жи - вых.

**Прокіменъ, Псаломъ рѣи. Гласъ ѿ: Бл҃гоу҃гождѹ предъ г҃демъ во  
странѣ живыѣхъ. Стихъ: Возлюбѣхъ, ѣкѡ оубѣлиши тѣ г҃дѣ гласъ  
молѣнїа моєгѡ.**

℣. Je marcherai devant le Seigneur \* sur la terre des vivants.

℟. J'aime. Car le Seigneur entend la voix de ma prière.

## LECTURE DE LA GENESE (43, 26-30. 45, 1-16)

Quand Joseph fut arrivé à la maison, ses frères lui offrirent le présent qu'ils avaient dans leurs mains et ils se prosternèrent à terre devant lui. Il leur demanda s'ils se portaient bien. Et il dit : comment se porte votre vieux père, dont vous m'avez parlé ? Vit-il encore ? Ils répondirent : Ton serviteur notre père se porte bien. Il vit encore. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent. Joseph leva les yeux et vit Benjamin son frère, le fils de sa mère. Il dit : Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé ? Il dit : Que Dieu te fasse grâce, mon fils. Joseph sortit, car son cœur était ému pour son frère, et il avait besoin de pleurer. Il entra dans sa chambre et là il pleura. Puis il se lava le visage et il revint. Mais Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui l'entouraient. Il dit : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et il ne resta personne avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères. Il éleva la voix en pleurant. Les Egyptiens entendirent. Et la maison de Pharaon entendit. Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Mais ils ne purent lui répondre. Car ils étaient bouleversés de le voir. Joseph dit à ses frères : Approchez vous de moi. Et ils s'approchèrent. Il dit : Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu en Egypte. Maintenant ne vous affligez pas, ne soyez pas fâchés de m'avoir vendu ici. Car c'est pour vous sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. Voici deux ans que la famine est sur la terre. Et pendant cinq années encore, il n'y aura ni labour, ni moisson. Dieu m'a envoyé devant vous pour vous faire subsister sur la terre et vous sauver la vie par une grande délivrance. Ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, c'est Dieu. Il m'a donné d'être le père de Pharaon, le maître de toute sa maison, et de gouverner tout le pays d'Egypte. Remontez vite vers mon père et dites lui : Ainsi parle ton fils Joseph : Dieu m'a donné d'être le maître de toute l'Egypte. Descends vers moi. Ne tarde pas. Tu habiteras dans le pays de Goshen et tu seras près de moi, toi, tes fils et les fils de tes fils, les brebis et les bœufs, tout ce qui est à toi. Là je te nourrirai. Car il y aura encore cinq années de famine. Ainsi tu ne périras pas, toi, ta maison, tout ce qui est à toi. Voici, vous voyez de vos yeux, et mon frère Benjamin voit de ses yeux, que c'est ma bouche qui vous parle. Racontez à mon père toute ma gloire en Egypte, tout ce que vous avez vu. Et faites vite descendre mon père ici. Il se jeta au cou de son frère Benjamin et pleura. Et Benjamin pleura sur son cou. Il embrassa tous ses frères et pleura. Puis ses frères lui parlèrent. La nouvelle se répandit dans la maison de Pharaon que les frères de Joseph étaient venus. Et Pharaon et ses serviteurs se réjouirent.

## SECOND PROKIMENON

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: Προκίμεν, ψαλμὸς 115, γλῶσ 4 / Prokimenon, Psaume 115, IV<sup>ème</sup> ton.

Мо-ли-твы мо - я Го-спо-де-ви воз-дам пред все-ми людь - ми е - го.

**Προκίμενζ, ψαλόμζ ρῆι γλῶσζ ᾄ: Μῆτвы μοᾶ γᾶβη βοζδάμζ πρεᾶ  
βεῖμνι λυδμῆ ἐγῶ. Ἐτίχζ: Βῆροβαχζ, τῆμζε βοζγλαγόλαχζ, ἄζζ  
ζε σμηρήσα σῆλῶ.**

**℞.** J'accomplirai mes vœux au Seigneur \* devant tout son peuple.

**℣.** J'avais confiance quand je disais : Je suis tant affligé.

LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

LECTURE DES PROVERBES (21, 23 - 22, 4)

Celui qui veille sur sa bouche et sa langue, garde son âme des afflictions. Celui qui se moque est un orgueilleux insolent. Tel est son nom. Il est emporté par l'arrogance. Les désirs du paresseux le tuent. Car ses mains refusent de travailler. Tous les jours l'impie convoite. Mais le juste donne et ne refuse pas. Le sacrifice des méchants est une abomination, car ils l'offrent avec ruse. Le témoin menteur périra. Mais l'homme qui écoute parlera toujours. Le visage du méchant est arrogant. Mais l'homme droit prépare ses voies. Aucune sagesse, aucune intelligence, aucun conseil ne tiennent devant le Seigneur. Le cheval est prêt pour le jour du combat. Mais au Seigneur le salut. L'honneur est plus précieux que de grandes richesses. Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or. Le riche et le pauvre se rencontrent. Le Seigneur les a faits l'un et l'autre. L'homme prudent voit le mal et se cache. Mais les sots transgressent et sont châtiés. Le fruit de l'humilité, c'est la crainte du Seigneur, la richesse, la gloire et la vie.

SUITE DE LA LITURGIE DES PRESANCTIFIES.

